

## Porównanie tłumaczeń Daniela 6:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz więc, królu, wydaj taki nakaz i sporządź* pismo, które nie może być zmienione według prawa Medów i Persów, które nie przemija.** <sup>1)2)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wydaj więc taki nakaz, królu, i podpisz stosowne pismo, by zgodnie z zasadą nienaruszalności prawa Medów i Persów, twoje postanowienie nie mogło zostać cofnięte. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Król Dariusz ogłosił więc na piśmie to prawo.                                                                                                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Skąd król Daryjusz podał na piśmie ten wyrok.                                                                                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Król tedy Darius wydał dekret i postanowił.                                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Teraz, więc, królu, wydaj zakaz i każ spisać dekret, który byłby nieodwołalny według nienaruszalnego prawa Medów i Persów.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Teraz więc królu, wydaj to zarządzenie i każ sporządzić pismo, które według niewzruszonego prawa Medów i Persów nie może być cofnięte.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz więc, królu, wydaj postanowienie i podpisz dekret, który byłby nieodwołalny, według nienaruszalnego prawa Medów i Persów.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz więc, królu, ustanów takie prawo, którego nikt nie może naruszyć, podobnie jak żadnego innego prawa Medów i Persów, i każ je zapisać w dokumencie”.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz więc, królu, wydaj zakaz i daj [go] na piśmie, aby nie mógł być odwołany stosownie do prawa Medów i Persów, które jest niezmiennie.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже тепер, царю, постав декрет і видай письмо, щоб не змінився припис мидів і персів.                                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wobec tego, król Dariusz podał ten rozkaz na piśmie.                                                                                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wobec tego król Dariusz podpisał pismo i rozporządzenie.                                                                                                          |

<sup>1)</sup> Lub: podpisz pismo.

<sup>2)</sup> <x>190 1:19</x>